

For The Sake Of
((Islamic- Christian Dialogue)) (())
2

(())
() :)

The Qur'an is a "Nazaritic" Mission

(The first part: 1st chapter – The 3rd chapter (pp. 1- 369)

Professor Youssef Durrah al-Haddad

www.muhammadanism.org
September 21, 2004

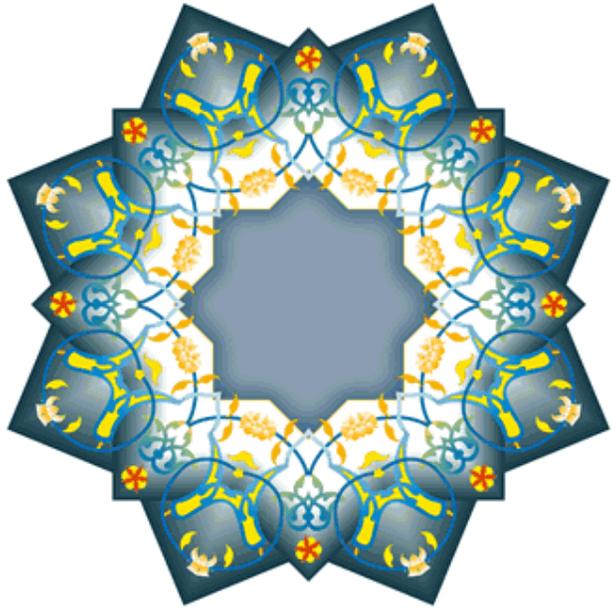
طبعة ثانية منقحة

١٩٨٦

منشور المكتبة البولسية

(())

(())



(())

(()) :

:
:
:

(())
(())

(()) :

:
:
:
:
:
:
:
:
:
:
:

(()) (())

(()) (()) :

(()) :

(()) (()) :

() (()) :

(())
(())

(()) :
(()) :
(()) :
(()) :
(()) :

(()) :
(()) :

(()) (()) :
:
:
:
:

(()) :
(()) :

(()) () :
(()) :
(()) :

(()) (()) :
(()) :
(()) :
(()) :

(()) (())
(())
(())
(()) :
: (())

(())
(())
(())
(())

(()) (()) :
(())
: (())
(())

(()) :

(()) :

(())

:

(()) :

(()) :

(())

(())

(()) :

(())

(()) :

(()) :

(

(

(

(

(
(
(())
(
(
(
(()) (

(()) :

:

(()) :

(())

(())

(()) :

:

(
(
(
(
(

:

(
(
(

(()) (()) :

(()) :

:

(()) :

(()) :

(()) :

(()) :

:

(())

:
:
:
:
:
:
:

(()) :

:

(()) :

:

(())

:

:

:

:

:

:

(())

(()) :

(()) :

(()) (()) :

(()) :

(())

:

(())

:

(()) :
(()) (()) :
(()) :

(()) :

(()) (()) :
(()) :
(()) :
(()) :
(()) :

(()) :
(()) (()) :
(()) (()) :

:

...

:

:

(()) :

(())

:

(())

(()) :

(())

(())

(()) :

:

[Blank Page]

(())

.(:))
) ((

*

.

:

: :) ((: (()) : (())
.(: :) (()) (:) (()) (

.

) (()) : (() (()) (())
()) : (() (()) (()) (

.

.

(())

*

:

!))

!

!

() ! (())
. () (())

* * *

[Blank Page]

(())

[Blank Page]

： (

： ()

： ()

： ()

： ()

： ()

： ()

： ()

： ()

： ()

： ()

： ()

« »
() « » (
(«) »
() « » (
: » (
() .« : :
» « »
. «
. « »
. :
(« ») (
() « » (
): « »
« » . : « »
() : » (
«

« »

:

« »

« »

. **Chrétiens** « »

)

« »

« » (

« »

! « »

« »

« » « »

: » : « »

! « » : . () ! «

(())

! (()) :

(()) :
(()) () (()
(()) : ()
(()) ()
.(() (())

(())
(())
) (()) :
) ()
(

(())
(())
(())

* * *

« »

« »

.

.

.

.

:

:

) «
»

) «
() «
() «

.() «
) «

:

.

« »

« . » ()
): (.() «)

() « » :

« »
):

.() « ()
))

. « » «
): .() «

) « » « »
« » «

.() « . « »
() « ... » : .
... » :

« »

) « »
« » .(

! : :
.() « : :
: . « »

)
« »
.
» : « »
.() «

. « » :

.
« »
« » .

« »

«) »
.()

« »

(:)
:

() « » .()

« () « : » : ()
() « () » ()
.()

« »

« »
(« »)
« » .() « »

* * *

(())

. (())
) (())

. ((

.

)

:

.

.

.() ((

) (())

(())

((

((

:)) :

.()

(()) (()) ()

.

(())

)):

.() ((

(())

*

. (()) (())

(())

(())

(())

(()) (())

() ((

): (())

.() ((

)

(())

:): (())

(())

.() ((

(())

. (())

)

(()) .

(())

(()) ((

*

):

.()«

:

.()« »

)):

! : :)« :

.(

(()) .

(()) .

: (())

(()) (())

. : (())

*

()

(())

(()) (()) (())

:

.() ((

)):

(((()) .()

(()) (()) (()) (())

(()) (())

*

: (()) (())

.() (())

.() (()) (())

(()) :

:)) :

.() ((

) ((

:

):

.(

) ((

) ((

(

.

(())

*

:

(())

:

.(

) ((

)

((

) :

((

)

.

(())

*

« »

: « »

: » :
. () «

« »
) « » :

.(

« » :
« » « » ()
:

() . »
:

: () !
.

.() «

)
. « » «

» :
. « » «

() ()

« »

» :

.() «

*

:

:

) «

» :

.(

» :

.() «

« »

« »

«

» :

()

.(» :

« »

*

:

« »

»

« »

.

:

.() «

.() «

» :

.

.

:

:

)

.(

) «

« »

.

*

. « » « » « »

.() «

»

»

.()

.() «

()

:

()

:

. « »

»

) (« ... ! : .(

« : () («) :
() («) :
() («)

) :
(: : :) («
*

()

()
()
:

() ! («)
()
() . ()
() () ()
() () ()
() ()

*

« »

:

: () « »
. () « »

!

) « () « ()
.

. () « » () « » :

. () « » « »
« »
» :
«

. (: : :)

« »



« »

:

:

:

« » « » :

[Blank Page]

.
.
.
((:))
((:))

) :
(:) ((:
.

.
((:))
):
:
((:)) .(:) ((:
.

« »

(:)

:

)):

.(:)«

)

!

:

!

:

:

« »:

.(:)«... ! : : .

:

:

)):

!

:

!

:)« : : .(

.

:

.(

:

)):

.(:)«

.

:

...)) :
.(:) ((:
: : : ((:)) :
: : : : :)
.(

. :
:
:
.)
. (()) ((

(())
:

* * *

(()) (())

(())

(())
. (())

:)) :

.(:
...
.())

.(:) (()) .

)): (:)

:

!
.(:) ((:

:

.()

)):

.(:) ((:

(()):

:)

) (

.(:) ((

)):

.(:) ((

(())

.

.

:

. (()) :

* * *

(:)

)
)

(:)

(:
(:

.(: :) (:)

.

:

()

.

)

.

:

:) «

...

.(

« »

.

.

:

.(: : :)

) :

.(:) «

) :

()

« »

.(:) «
» (:)
» (:) «
«

(:)

*

!

! « » :

» :

.(:) ! «
.()

: . » !
.(:) «

:

:

·
:

·

·

(())

(())

.(:)

·

(())

()

)):

:

.()

:

(())

.

.

.

.

*

.

.

.

.

.

.

.

.

.(:)

.

·
!
)):
.(:)«
:
!
)):
.
.(:)!«
«
))
« » (:) «
.(:)
:
.
() ()
.()
)
(:

« »

« » : .(:)

: :) « « » » .(

.(:) .

»
« » . «
.(:) « » (:)
()

» () «
.() « » () «
!

*

: () »
!
.(:) «
.
» :
) :
(:) « (:) « » . (:) « . « .
(:) « ») : (...

(())

.((

:

:

)

.(:) ((

:

*

.
.
(())

.
.
.
(())
)) .

. ((

)) :
)

.
:
(
(:) ! ((

:)

.(

.

« »

)

)):(:)
(:)

)):
()

« »

:
)«

«

()

!

.(: :

!

)):

()

!()
(:) « !

(:)

:(:)

:
(:) « » (:) « »

« »

(())

.

.

.

(())

.

. (())

.

.

:

.

. (())

.

(())

(())

(())

.

* * *

« » « »

« » « »

.

:

« »

.(:) «

» « »

.

«
:) «

» :
» : (:)
. (:)

:

...

()

() »

...

()

« »

.(:)
() :

) () () : :

.(:) « » : (:

(» « » « » . : «

.(:) (:) (:) «

.(:)

.(:) « »

)) :

.(:) «

:) « »

.(

. : ()

« » « »

.(:)
)) (:) ((
«)) (:) (()) (:) ((
. (()) .(:)

*

:

.()

« »

.() ((

)):

.() ((

« »

« »

.(« ») .

) : « »

.() :

.() «

»
. « » «

*

:

) () (:)
» (:) « « » « »
. (:) «

δεσποσήμενοι:

. « » () ()

« » « »

:() .(: :)« » .

.(:
))
.(:)«
.«

»

»

(:)« » .(: :)«
):

.(:)«

(:)

.(:) (:)

:(:)« » « »

() .(:)

·
:(:)

:
:)

.(:)

!

.(

« »

»

.(:)

.(:)

...

»

.(:) «

« »

.(:) «
:) « »

) « (:)
(:) « »

.(: :)

.(: :) « »

« »

« »

« » « »

)

« » « » (:) «
. (:) « »

(:) « »
:) « »
» (: : :) « » ((:) «

! » (:) « »
» : (:) «
. (:) «

« » .
« » : (:) « »
. (:)

*

:

« »
« »

. « »

.

.

.

« »

« »

« »

« »

.

.

.

:)

(:)

(:)

(

.(:)

:) «

»

(:)

«

»

:

:)

.(:)

(

(:)

.(: :)

(:) « »

.

:) « »

« »

» : (

« » « »

.(:)«

.

:

!

« »

»

.(:)«

.

« » (:)

»:

(:)

...

.(:)
.(:)

(:)« »

:

.

.

»

(())

()

...

...

!

.

.(:)! «

.

(())

(())

.

.

(())

.

*

:

.

.

. (())

(())

« » « »

:

.

« »

:) «

» « »

.(

)

:

»: .(:) «

!

.

!

!

.(:) «

) :

.

!

:) «

.

« »

...
.(

()

» :

.(:)

:

.

!

« »

:
.(:)«

« »
:« » « »
:)« : () : (

« » !

! : . « »
:)) : . «

()

(()) (())

: (())

. (()) (())



[Blank Page]

(())

(()) (()) :

(()) :

(()) :

(()) :

(()) :

(()) :

(()) :

(()) :

(()) :

[Blank Page]

« »

« » « »

(: : :) « »

.

« » « »

.

. « » « »

.

« »

.

« »

.

*

« »

()

. ()

()

(())

(())

:

. (())

(())

(()) :

)):

:) ((

:

:

.(

« »

)

) «

. (:

:

) :

. (:) «

:) «

) .

. (

)

: «

(())

. (())

.
.

.

.

.

:

(())

. (())

.

.

:

*

: ()
: ()

:

« »

()

!

()
()

(())

(())

. (())

(())

(:)

) :

. ((

) :

. ((

(())

: .

()

)

Fliche et Martin. Livre I p. 394

()

()

(())

)

)

.()

. (())

.(

(())

)

. (())

. ((

(())

(())

(())

(())

.(:)

. (())

(())

(())

(())

(())

(())

. (())

(())

(())

(())

)

(())

:

.((

!

!

)

!

!

!((

(())

(())

(())

(())

:

:
:
: ()
()
()

(())

(())

(())

!

(())

. (())

(())

(()) :

:
:
:
:
: ()
()
()
()

(())

.

. (())

(())

.

.

.

.

.

*

.()

.

.

()

.

()

.

« »

() .() () « »
)) :
() .
() :
. «

())) : (:)
. «

())) .
. «
) :
:)) : . «
«

« »

Flich et Martin : Histoire de l'Eglise L I p. 394

()
()
()
()
()

« »

:
· « : »
· () ()

·)) :

) «

«

)

«

) :

:

· «

) :

:

: ()

: ()

« qui credunt in Christum , Filium Dei , natum de Virgine Maria, et Eum dicunt esse qui sub Pontio Pilato passus est et resurrexit, in quem et nos credimus. Sed dum volunt et Judei esse et Christiani, non Judei sunt nes Christiani » .

()

« in Evangelio quo utuntur Nazarei et Ebionitae »

()

(())

. ((

!

.

:

(())

)

:

.(

(())

:

(())

:

.

.

.

.

.

.

.

(())

() . : ()

)

. ((

* * *

(())

Jacques Zeiller, dans Fliche et Martin : Histoire de l'Eglise I p. 395. ()
Duchesne : Histoire ancienne de l'Eglise I p. 127- 128. ()

« »

.()

.()

)) : ()

«

• « »

*

• : : ()
• : : ()

(())

:

(())

:

.

.

(())

.

.

...

)

)

.(

)

)

.

((

)

((

((

)

.(

)

:

((

)

((

)

)

:

:

:

!

:

)

((

)

((

)

.(

)

((

.(

)

((

)

:

((

)

((

)

:

.(

)

« »

:() ()) :
.() («

*

« » :

: (« »)

« »
.()

: » .
:

) (« : . : .
.(

: . » .

/ . . ()

« »

()

:

()

:

.()«

()

.

.« »

.

: « »

« »

. « »

. ».

:

() ()

.(:)« ()

.

)

:

« »

« »

« »

«

» :

() ()

: ()

()

.() «

« »

« »

» :

... :

...
:

.() «

)

« »

. «

(())

(()) :

((: (())

*

(())

(())

(/)

:(()) :

. ((

*

: ()

« »

. « » :

)): (:)

. «

. :
« » :

)

. «

)

:

.() «

. «

) :

) : (:)

: . «

: (:)

. «

)

: ()

(())

. (())

. (()) :

. :

. (:) (:)
)) :

.((

:

.

(())

. (:) (:) ()

(())

. (()) : !

. (())

(()) . (())

(()) (())

(()) *

(()) :

« »

» :

:

« » .() «

:

» :

: .

» : .() «

.() «

...

« »

.

...

» :

.() «

» :

:

:

.() «

.

« » :

. « »

.() « () « »

:

. « »

.

« »

:

.() « »

:

:

.

)):

:() .() « »

«

»

.

«

»

(

)

.(

)

:

.

)):

.

) «

(

)

«

»

.(

)

.(

) «

:

)):

« »
« » . () « ... ()
:
.() « »
:
.
:
):
« () « »
« » . « »
.
):
:
.() « »
:
.
):
:
« : ... ()
.
... : »):
:
:
:
): « »
:
.(:
.
.

(())

.(())

. (())

.

(())

:

: (()) (())
. (()) (())

: (()) (())

:
)) .(()) (())
:(()) (())

.(())

.(()) (())
))

! ! (()) (())

« »

« » « .() »

.() « » « »

.() « » :

: (:)

. « »

»

» : () « » : () « »

» « » .() « »

) » :

(

() « () « » : ()

. « » « »

« »

· : «
·

·
)) :

·
· «

:

)) :

· () «

)) :

· «

« » :

:

·

«

)) :

) «
»

)) :

«

)

(

· (

) «

:

)) :

·

« »

«

) «

» (

) «

»

.

(

) «

» (

: ()

« »

« »

() «

:

:

» :

» :

.() «

» :

:

(())

·
:

((

·

:

·

((

))

((

))

·

·

·

(())

((

))

·

)

((

)) :

·
·

Tor Andrae : Les Origines de l'Islam et le Christianisme

()

(())

)

)

):

((

((

:

()

:()

*

(():

()

)

((

: : : : :)

(()) .()

« »

» :

. «

. « »

: !

: » :

() «

. « »

()

» :

.() «

.

» :

.() «

. « »

()

» :

« » :

()

» () «

« »

.() «

()

« »

()

« »

.(» () « » () «
) « » () «
 . : » :
 . () «
 : » :
 « » .() «
 . « »

. .
 () « » :
 » :
 « » () « ()
 » ()
 () «
 : » :
 : () «
 « »
 « » « »

(())

:

(())

.

(())

)

(())

()

. ((

)

. ((

:

()

()

()

(())

.

.

)): (())

. ((

.

.

.

.

)) () (()) : () ((

. ((

)

((

) ((

.(() (()) : () ((

(

) ((

((

) :

:

.

*

. : : ()

(())

(()) :

.

(())

.

(())

.

.

.

.

.

:

(())

:

.

(())

(())

.

.

(())

.

.

(())

.

(())

(())

.

)

.()

.(())

((

:) (

)

((

.()

(())

.

(())

.

.

(())

« »
« »
! .() « » :
« » .
: «
) «
) () « » ()
() « » ...
! : ... !
:() «
)
« » : . «
« » . «
.
« »
« »
)
) « » («
.
: ()

« »

.() «
« »

.

« » « »
» :

.() «

« »
« »

.()

» :

.() «

» « »

«

) ...
» : « »

« »

(

. « » « »

.(

:

« »
() «
»

.() «

« » « »

« »

() » : .

. «

. () « »

* * *

« » « »

:)
:

:

:

:

:

.(

:)

(:)

. ()

(())

)

(

(()) . ((

.

(())

.
.
.

. (())

.

(())

((

)

(())

.

.

.

.

):

« »

()

:

()

:

· «

»

»

· «

()

» :

:

()

()

« »

)):

: . («

:

. (« »

: (:)

: »

. («

« : »

.(:)

)):

« »

() («

τὸ Ἰουδαϊκόν ()
()

« »

) « »

()

.«

()

) : ()

.«

: ()

) : ()

.«

.

.

.

.« »

) : (:)

)

) :

.() « (

:

) :

)

.«

: ()

()

« In Evangelio quo utuntur Nazarei et Ebionitae, quod nuper in grecum de hebraïco sermone transtulimus, et quod a plerisque Matthei authenticum » .

()

« » « »

« » :

.

)

) :

«

. «

:

.

) :

. «

:

.

:

) :

(:)

... «

... «

) :

()

()

:

()

()

« quod hebreo sermone conscriptum legunt Nazarei : descendit super eum
omnis fons spiritus sancti » .

« In hebraico Evangelio secundum mattheum ita habet : panem nostrum
crastinum da nobis hodie »

()

« »

) :

«

« »

.

« »

« »

.

)

(

.

)

:

. «

:

(:)

()

« In Evangelio juxta Hebreos, quod a chaldaïco quidem syroque sermone, sed hebraïcis litteris scriptum est, quo utuntur usque hodie Nazareni, secundum apostolos, si ut plerique autumant juxta Mattheum, quod et in Caesariensi habetur Bibliotheca, narrat historia... »

Revue biblique 1922 T 31 p. 164 – cf. Supplément au Dictionnaire de la Bible ()
T I p. 474.

:

()

Supplément au D. B. T I p. 474.

(()) (())

: .

.

.

*

:

(:)

.(:)

.()

)

.(:) ((

) :

« »

) (:) « ...
. «

:)

. (:) . (((:))

. (:) . (:)

. (:) « »

*

: :
:

(())

. ((

()

)) :

)) :

((

(())

. ((

)) :

...

. ((

:

. (())

* * *

Revue : mélanges de science religieuse 1949 p. 18.
Revue biblique 1922 T. 31 p. 163.

()
()

(())

(())

. (())

)

. ((

(())

: ()

(())

.

)

. (()) ((

(())

(())

.

.

(())

.

(())

((

)

((

)

(())

(())

) :

(())

:)) (

)

((

(

) ((

.(

) ((

*

:

.

« »

.(:) « »
:

.

.

.(« »)

« »

.

.(:) « »

.

(:)

.(:)

(:) « »
« »

(:) « »

:

.

« »

« »

(())

(:)

(())

(())

⋮

)) (:) ((
(:) ((

(())

« »

: « »

.

« »

) :
.(:) «

)

.(: :

(:) «
):

) «
.(: ») « :

.(:) «

.

⋮

.

« »

«

) :

:

) ()

« »

» () «
: » () «
. () «

()

)

« »

. «

:

.

*

« »

()

:

.

« »

(())

(())

: (())

. (()) :

(())

. (())

: (:) ()

« Solo autem eo, quod est secundum Mattheum, evangelio utuntur »

(())

: . (())

.(:)

(()) :

.(:) (())

() .

.(:)

)) :

)) :

. ((

: : ()
: : ()

(())

. ((

(())

:

(())

(())

*

:

()

(())

. : ()
. : ()

(())

.

.

. (())

()

. (())

(())

(())

(())

(())

(())

. (())

(()) :

.

.

. (:)

: ()

« »

)): ()

()

.

.

:

)):

. «

:

)):

. «

«

.

. « »

)):

.

.

.

.

()

.

.

()
(:)
(:)
()

()
()
()
()

« »

.
... ()

. « ()

.
« ...)) :
)) : : :

. «)) « (())
)) :
. «

()

: .(:) ()
« Quid dicam de Ebionistis? ... quos vulgo Nazaraeos nuncupant ()
.(:) ()

« »

.()

()

)):

:

«

« »

« »

:

« »

)):

)):

«

«

« »

(:)

()

:

:

()

:

()

(())

*

:

:
.

(())

()

Culmann : Christologie du Nouveau Testament p. 126 - 127.

()

« »

« » :
() « » :
() « »

(:)
()

()

()

· :
Kerygmata Petrou : ()
()

(())

.(())

)

.(

. (()) :

(())

(())

	(:)	:	()
(())	()
	())	()
	())	()

(())

(())

): (())
.(

: : :)

.(: : : :

.() (())

.() (()) :

):

. : (()) ()
: (()) ()
(:) : ()
() ()
()

« »

: .()

: .

: .
« »

.(:)«

)« »

... .(

*

()
()
()

« »

()

) :

«

:

()

()

(:)

()

(:)

()

(:)

()

(: : :)

()

(:)

()

(:)

()

D. T. C. T VIII p. 1703- 1707.

()

« »

« »

« »

) :

«

) :

) () «

) «

) (

.() «

Daniélou : Théologie du Judéo- Christianisme p. 80.

()
()
()
()

« »

)):

...

.() («

:

! !)):

. («

:

:

)»

!

:

.(:) («

)):

. («

.()

« »

()

()

()

(())

:

(())

! (()) :

((

)) :

()

(())

: (())

. (())

(())

*

(:)

()

(())

: . (())

: .

.

.

.

.

:

.

.

.

.

.

.

.

. :

()
()
()

(())

. (()) :

.

.

.

.

:

(()) .

(())

:

. : ()

(())

.

.

.

.

)) :

. ((

. ((

))

.

:

.

)) .

. ((

)) :

))

(())

.

() ((

((

.

(())

. : : ()
. : : ()

(())

(())

. (()) ()

(())

:

(())

:)) :

. () ((

* * *

(())

(())

(()) (())
(()) . (())

(()) :

(()) (())
(()) . (())

(()) (())
() (()) ()
.() (())

(()) (())

) : (()) (())
) : (:) (())

« »

.(:)«

» : () ()

» (:)« ()

» : () .(:)«
:)«

.(

» : ()

» : (:)«

« .

.(:)

: « » « » ()

.(:)« »

» : « » « »

« » .(:) «

.(:)
.(:)

...

» :
.(:)«

« »

« »

.

« » « »

« »

.

)

. (« »)

.

:) « » (: :) «
 » (:) « » (: :
 » (:) « » (:) «
 .(:) « » (:) «
 .() « »
 :) « » : « »
 « » (: :) « » (:)
 « » .(:) « » (:)
 : » :
) « » () «
 .() « » ()
 »
 .(: : :) «
 « » . « »
 .
 :
 « » .() « »
 . (« »)

*

« »

« » :

()

« »

« » .() » () . « »
» (:) «

()

) :

. : .
. :
. « .

) ()

()

« »
:
.
...
.(:)
.
()
» . « » (:)
.
«
)
()
.
« (»
:(:) « »
:
):
.
.
.(:) « » ()
.
« »
:
...
...

« »
) « » () « ... » () « : » ()
() « » () « » () « » ()
) « .() « » () « » ()
: « »)
« » « »)
.
*
« ») : :
.
« ») « »)
.

« »

!

)

.

»:

.(:) « » (:)«

»:

.«

»:

« »: (:)« »:

.(: : :)

:

:

:

)

«

»

«

»

(

:

:

:

:

)

.(

:

:

:

)

(:)

.(

:

)

(

:

)

(:)« »

«

»

(

:

)

« »

.

() «

» :

() «

.() «

:

() ()

» : () ()

.(:) « (:) «

» ()

:

.(:) «

:

.() «

« »

» :

) » : . (:) «
» : . (:) «
» . (: :) «
» . (:) «

.

.

» :

() « » () «
() « »
() « »

. () «

» :

... » () « . () «

« »

» () « ...

.() « ...

« » .()

.() «)

« » () « » : »

*

.() .()

« » « » « »

« »

) « . () « : » : « » » (

) : () « « » () «

* * *

« »

« »

« »

« »

) :

« » « » . «

(())

)) : (())
.(:) ((

(())

:

. (())

)

((

*

(()) :

:

.(:) (())

(())

.() () ()
Culmann : Christologie du Nouveau Testament p. 47. ()

« »

()

()

:

:()

()

« »

.()

« »

:
(:) « » (:) « »
» (:) « » (:) « »
. (:) « »

« »
) (:) « » :
. (:) « »)
(:) « ») :
. (:) « » ...

*

« » :

« »

« »

) : « »)
« » :

superstitio judaica

()

« »

« »

.()

: .

)

.() «

:() » :

) «

:

) «

) (

.(

:

() .
· « »

.()

()

« »

) :

· ασώματοι : ()

· : : ()

()

« »

.(: (:) : () : : :)

*

« » :

« »

)) : ()

. «

« »

« »

)):

. («

.

() . « (:) »

« » (:) . (:)

« »

: » :

. () « » (...

. « » « »

. () « » () :

:

. « »

*

()
()

γενητός

γεννητός

:

« »

« »

. « » « »

: « : » « » :

« : » : « : » « : » « » « »
.(:) « : » : « : » « : » « : »

.() « » « ... » :
.() « » () « » ()

« »

: « »
.(:) « »

: « »
. « ... »

. « »

« »

. « » : « »
« » .

. : : : ()

(())

. (())

. (()) (())
)) :

.(:) ((

) : . (())

:

. ((: ()))

. (())

(())

*

(()) :

:

.(:) ((. (())

. : ()

. : ()

Stromates I. 29 ()

(())

)) :

(())

. ((

(())

(())

.(:) (()) :

(()) (())

.

.

(())

. (())

.

.

. (())

(()) : (()) (())

.

(())

:

)) :

.() ((

*

(())

(())

(()) () .

« »

) « » « » « » . « »
. «

) :

() «

) :

.(:) «

) (:) «

:

.

. « »

()

) :

.() «

) .

()
()
()
()

« »
(:) .() «
(:) (:) (:) (:)
« » : « » ()
: .() : «
« » .
() : « »
() : ()
: ()
« » () « »
) : () « »
(:) «
(:) « »

« »

. « »
)) : . « »
)) : . «

. «

. « »

) () « » « »
.«

) :

...

:

.() «

. « »

.

« »

*

« »

.

. « » (

. « » ()
« »

. : ()

« »

.(:) « » : .(:)
« » (:)
« »

) () : (: :
: .

: ...

) « » : () « (:) « ()

.(:) « » ()

) : « » () « :
« » () « ()

« »
« » ()
): ()
.()«
» : (:)
« :
...) :
: ! () : ... :
.()« ...
):
» ()«
()«
« »
*

« »

« »

)

.

« »

« » «

« » « » :

.

()

) :

.

:

)
« »

-(

) «

:

(

.

.

) :

.

()

()

:

.

.

« »

.(:) « :
.

» : ()
. () «

:

. « »

« »

:) « « » : « »
. « » « » . (»

:

» : » : () () « »
« » () «

...

. () « () () » ()

(())

.(()) ((

.(())

(())

(()) :

(())

((

: () :

.(())

(())

)

.(()) ((

*

(())

(()) :

(())

.(:)

.(:)

()

()

(())

(()) .
) : (())

.(:) ((
(())

...

(())

. (())

. (()) (())

.

. (()) (())

(())

. (())

. (()) (())

. (())

(())

() ((

) .

. (())

: (())

.

:)

.

χατάβαις ()

(())

)): (

):

. ((

. ((

(())

(())

:

(())

:

)

. ((

:

.

(())

(())

*

(()) :

.(:)

()

(())

()

()

« »

)): .

. «

:() :

!

) «

. « » « » .(

:

« »

« » :

.

.

)): ()

.

:

.

. «

.

« » « »
.(() ()

:

.

(())

(())

. (())

*

(())

(()) :

(())

):

(())

. ((

(())

(())

(())

φωτοείδης : (:)

()

()

:

()

Catabase- anabase κατάβασις ανάβασις

()

« »

() () : (:) « » « »
.(:) .(:) « » « »
.(:) « » « » « »
.(:) « » « »
: (:) « » : (:)
: (:) « » (:)
:(:) « » (:)
: (:)

« »

« »
:

()) :
()

«

:)

(:)
(:)
.(

):

:

!

!«

« » .

: ()
()

(())

)) :

(())

)

. ((

. ((

(())

)) :

.() ((
)) :

.() ((

)) :

((

)) :

)

.(

) ((

.(

)

()

()

« »

» : .() «
» . «
. () «

: » .() «

.() «

() » : .() «

.

« » « »

» : « »

) «
...

.(

« : () : » ()
. ()

(())

:

:

* * *

(())

)):

.(

)

((

...

((

))

((

))

()

((

))

((

))

(())

:

:

.(:

)

(())

(())

((:)) : .()

. ((! :))

: . (())

. (()) : ()
.()
)) :

. ((

(())

(()) (()) :
)) :

()
()

(())

: :)
...)) : ()
...
((.
.(:)
. (())

(())
. (: :)
. (()) (())
.
.
)) : (())
() ...
) ((...
... :)) : .(

Stromates III, 33. .() : ()
()

« »

. « () .

» :

...

.() «

()

) «

» :

«

»

(

) «

» (καθαροί

«

»

«

»

«

»

. «

»

:

!

:

» :

« »

.(:) «

) : « »
() . «

) :

. «

! « » :

« » « » () :
.

Homélie Clémentine III, 26

()
()
()
()

« »

« »

) (« »)

. («

)

«

.(:)
)

) ()
. « .

. (« ») (« ») :

. « »

« »

) :
() «

()
()

« »
.() « » : « »
... ! :
:
...
. «
.
.
« »
. « »
.
« »
.
.
.
):
.() «
()) :
(: :) «
.
.
:
.
:
()

(())

: (())
· ((... ..))

*

:(())

(())

· (())

(())

: (:) () : () · (())
· (())

· : : ()
· : : ()
· : : ()

« »

.

!

.(:) «

.(:)
»

.

» :
» .

(. «) « »

.() « ...

» :

.() «

.

:

()

. « » ()
. ()

« »

) :) « . « »
) «
() . (

. « »

« » : . ()

(:)

. (: : :)

) :

...

. () ! «
» :

. () «
. « » :

. « »

()

« »

. (

« » : « » :) () (

) :

.() «

: : (:) « (:)

.(

) «

) : . « .(

. : « » « » : () () ()

« »

.

.

.() « » (

. « »

() » :

. « » : .(:) «

:)

(
(:

.

.

:

.

.

« »

« »

*

:

) :

(

()

« »

« »

« »
):

« »
« »

:

...
.() «

.

) « » « »
. (

) « »
« » .(») « » (

« »

.

« » :
... () « » ()

)

) : () . «

« »

) (« »
) : () . «
. «

) :
() «

) : . (:)

. « ()

...) :
() « () «) :
() «

Manuel de discipline 6- 7

Hyppolite de Rome : Tradition apostolique 35

()
()
()

« »

.()

« »

() « » :

« »

« » : »

.()

: .() «

()
»

La Didaché ch. 8

()
()

« »

: .

.()«

»:

:

...

:

()

(

) .()

()

...

()

) .

.()

()

(

:

)

()

. «

. « »

»

.()

.

()

»:

«

:

«

.

(

)

«

»:

.() «

»:

()

()

«

»

()

.(

)

« »

« » .()

« »

.() « »

« »

« »

) « » « » « » .(:) «

« » .(:

.(:)

« » « »

« »

.(« »

« »

:

:

()

« » « »

()

):

.()

«

. () :

« »

« »

* * *

« » « »

:

(())

.

. (())

! ((:)) :

! (()) :

) ((:)) :

.() (()) (

(())

(())

(()) :

) (()) (.())

(()) (()) () ((

:

(())

.

(())

.

.

(()) (())

:

.

.

(()) (())
(())
.() (())

:

(())

:

!

!

!

!

!

) (())

.(

Clément d'Alexandrie : Stromates III, 4, 24
M. Simon : Verus Israël; Paris 1948

()
()

(())

()

(())

(())

(())

(()) (())

« » « »

.

« »
« »

.

) » () « » () «
« » « » .(
.() « »
« »
« » () «

« » « »

.



[Blank Page]

(())

(()) :

:

(()) :

(()) :

(()) :

:

(()) :

(()) :

[Blank Page]

« »

) ()

. «

.
.

.

:

.

((.))

)) :

. «

.

.

Blachère : le Problème de Mahomet, p. 25

:

:

.

:

()
()
()

« »

()

« »

()

« »

)

.() «

()

. « »

:)

. «

) :(

« »

. « »

. « »

. « » « » « »

« » .

« »

« »

) :

() «

έπίσκοποι τών παραμβολών ()
()

(())

·
:

:

:

:

(())

(())

(())

· (())

(())

(())

(())

(())

· (())

(())

· (())

(())
· (())

(())

·

:

(())

(())

(())

.

(())

(()) . ((

.() (()) (()) (())

)

: (()) : . ((

. ((

:

.() (())

)

(())
()
() ((

()

(:)

. : : ()

)

. («

()

) : (

)

:

. () («

) :

...

(())

.
() (...)

)

)

.() ((

)

)

...

.() ((

(.)
)) :

)) :

.() ((

(())

:
(()) . (())

(())

(())

(()) (())

:) (()) .(

)): . ((())

) () ()
.() .() ((
)) .

.() (())

: ()

(())

.
.
) ((.
.
.(

.()

* * *

(())

:

(())

.

.

.

.

()

(()) :

) :

...

...

...

()

. ((

.

:

()

(())

):

. ((

(())

(())

.(()) (())

(())

(())

(())

(())

:

:

)

(
(
(
(

(())

((

)):

:

(())

. ((

)):

. ((

(())

)):

()

. ((

()

(())

:

()

« »

)): (:)

. « » . «

.()

. « »
.() « : .

« »

: »

.() «

...

« »

)

. « »
: « ()

(

« »

.()«

« »

: ()« ()»
()« :

)« »
: »

) : ()

» : « »

: .

(

.()«
« »

*

« »

) :

()
()

(())

·
· ()

·

·
· ((

())) :

· ((

:

· () (())
())) :
((

()

« »

« » :

:) « » () « » .(

. () « »

() « »

. « »

(:)

: : » :

. « : . : . :

() : : : ()
: « » ()

(())

. (())
. (())

() (())

. (())

(())

. ((()) (())

:

(())

!

. (())

(())

(())

.

.

*

(()) :

(())

.

.

))

...

...

...

)) : . ((

.

()

(())

. ((

. (()) (())

.

.

.

. (()) .

) (:)

.

.

...

((

(())

.

.

. : : : ()
(()) : : : ()

. : : : (()) : ()
: : : : ()

(())

.(()

(:)

. (())

()) ()
) ((

)) :

. (())

. ((

. : ()

(())

.
)) : (:)
)
()
(())

. ((

((

)

((

. () ((
))

) :

() ((
(())

(())

()

« »

()

)

«

« »

!

:

« »

) «

...

)

:(

)

):

.(

. «

) «

:

):

.(

) «

)

(

:

(:)

()

()

()

(())

(())

.()

(())

.

!

(())

.

.

:

(())

.

.

.

(())

(())

.()

)) :

()

:

. ((

))

:

...

. ((

*

(())

:

()

:

()

:

()

« »

« » ()

· (())
(()) · (())

· :
·

· (())
· (()) :
(...) · ((! ...)) :
· ((:))

· (())
« »

· : ()

(())

.

. (())

(())

.(())

.

(())

. (())

.

.

(())

)) :

.

:

()

.

()

(())

. ((

*

(())

:

.

.

:

:

)) : (:)

.(:)

. ((

: ()

(())

.
 .
 .
 :)
 .
 .
 . ()) : (

:
 . :
 :
 . ()
 . ((!)
 . ()) :
 .
)
 . () (

()
 ()
 ()

()
 :)

(())

.

.

.

.

.

.

! (()) :

.

.

. (())

.

.

:

.

. (()) :

.

. (()) :

.

.

.

(())

.

(())

.

:

:

()

(())

.

.

.

.

.

(())

(())

.

.

.

*

:

.

« »

.

.

(:)
.()

*

(

)

.(:) « » : (

» : (« »)

(:) .() «
: (»)
. « : » :

.

.

« »

)):

()«

(

)):

!

:

!

.()«

« » :

.« » « »

« »

) (:)«

)):

) (:)«

) (:)«

) (: :)«

) (:)«

.(:)«

(:)« » (:)«

) .(:)«

) (:)«

.(:)«

)

« »

» (:) « » : .
 » (:) « » (:) «
 » (:) « » (:) «
 : :) « » : . (:) «
 » (:) « » (: :
 » (:) « » (:) «
 . (:) « » (:) «

: » :
 . () « . ()

:
 ! : »
 (:) « » (:) « »
 (:) « : »
 :) « : »
 : » (:) «
 . (:) «

. (:) .
 »

(())

:
((. ((! :))
.(:)
. (()) :

:
) ! ((!))
: .()
: .)
((. (()) ! .()

. (())

.

.

:
() .() ((.() (()) :
. () ((.() (()) :

« »

» :

» () «

.() «

» () «

» :

» () «

.() «

.

.

.()

.(:) « » () « »

» : (:)

...

: . «

: (:)

»

. «

(())

(())

.

:

(())
(:)

)

.

. ((

((

(())

):

()

(())

()

.()

.

.

:)

(:)

):

()

()

.()

).(:)

(

(())

() ((
)) ((
.()
.() (())
(())

!
:))
.() ((...
)) :
((

*

(())

. (())

(())

) ((...)) :
...)
. (()) .() ((

)) :

. (((())

((:))

(())

... .()) ((

()

()
()

« »

« »

« »

:

.

« »

chrétiens

« »

.

.

:

» :

: » (

.() «

:

.() «

.

) «

» :

»

«

»

(

.() «

) «

» :

» « »

.(

.() «

.()

:

:

:)

«

»

» :

«

»

(

.() «

:

() «

» :

.

« »

» :

.() «

» :

: » :

.() «

() «

.() «

» « »

.() «

:

«

»

)

« »

.()

« »

« »

.(

» :

.() «

()

*

(

.()

)

.()

« »

: »: .(

(

()

(

...

(

)

.

(

(

)

(

.(

(

« »

()

.

»

()

...

.

()

...

.

.()

»

.

:

»

... ()

.

»

()

.()

) ...

()

« »

(

()

...
() «

:

()

« »

.()
()

)
() «

.()

« »

« »

.

« »

(:) « »

.

(())

.

.

)

): ((

...

...

)

...

:

.

.()((

.

):

.(

)

(())

...

.

:

...

.

): (

)

...

)

« »

· «

· «

)

...

:

.

.

)

«

«

)

()

«

«

)

«

)

«

)

.

.

(

)

) :

.

.

:

()

()

()

.

(())

.() ((
))

.
...

...

.
:
... :
:

()

(())

.()((

.

*

(()) :

.

.() (())

) .() (())

...
... !

.()((

.

(()) :
() .

(()) :
:

(())
) (())

(())

. (())

.() ((

:

(

)):

(())

.() ((

.

. (())

((

)):

.()

):

()

:

:

.() ((

.

:

.

):

(())

.()

((

« »

()

.

.

.

« »

: » .

» :

() «

» (:) «

» (:) «

» (:) «

» (:) «

:

(:) «

()

« »

()

.() «

:

» :

.

.

.

(())

(())
:
):
!
):
!
) ((
(())
.(
.()
):
() ((...
:
:
!
.() ((
((())
(())

« »

) :

. «

()

« »

) :

)

. «

()

(

« »

.) :

) «

. :

:

()

()

()

(())

.(

:

()

()

.

.

.

.

(())

*

(())

:

:

.

.

.

.

.

.

.

« »

)

()

.(

.

« »

« »

« »

« »

: « »

.

: « »

« »

« »

() «

.

« »

« »

« »

.() «

»

:

.

.

« » « »

:

(())

(())

. (())

(())

.

.

.

*

:

(

:

((

)):

)

.() ((

:

))

.(

) ((

()

.()

((

)):

.

.

« »

()« »

()« »

» : ()
()«

» : ()
()«
« »

« »

()« »

» : ()«

» : ()
: ()

.()«

« »

« »

()
» « »
« » (:)
» () «

. « »

() « » :

)

.

.(

() « » :
! « » « »

*

:

(

» :
« » : .() «

()

« »

» :

:()«

» :

« » .()«

» :

: :

)«

:

(

:

:«

« » :

» :

« »

.(

)«

» :

« »

« » :
« » « »
.

) () « » :
« » « » () « »
« » . « »
.

! : » :
! : !
« » . () « »
.
« » »

() « » :
.

) :
» () « »
.() « »
.

« »

:

:

)

.() «

:

« »

() « »

)

« » ()

. «

) :

:

.() «

.

. « »

*

(

:

:

« »

(())

(())

. (()) :

:

. (())

)) :

) ((

) (())

(())

. (

((

(())

(())

(())

. (())

:)) :

(()) () ((

(())

(())

. (())

() (())

() (())

(()) (())

. (())

*

(())

) :

. (()) ((...))

()

« »

.()«

. (« ») « »

. :

.) () « »
« » : ()
.

)) : (« ») () « »
« » « »
.

« »

(())

. (())

:

)):

.() ((

.(())

(())

(())
.(())
.()

.

) (()) (())
. ((

) .

. (()) (()) (())
(()) (())

(())

. : ()

« »

. « » « » (:) .
« » .

. « »
« » (:)
« » .
« » « » .

« »
. « » ,

() « » :
: « » . ()

. « » .

« » « »
« » « » . « »

. : ()

(())

.

.

* * *

(())

)) :

:

. ((

)) .

. ((:

:

)) :

. ((

)) :

. ((

()

(())

)

. ((

.
:

)

. ((

(())

. ((

.

) : (:)

. ((

) :

.

:

*

(()) :

.

:

()

())

: .

(())

. ((

:

)

((

):

()

()

. ((

(())

()

(())

:

. ((

)) .

(())

)

.

. ((

)) :

. ((

*

. (())

(())

(())

()

(())

:

)) :

(:)

. ((

.

(())

.

. :

. (())

. (())

(())

.

(())

(())

.

(())

.

(())

. (())

)) :

(())

.

. ()
() ((

((

)) :

. (())

(())

(())

(())

. (())

):

. (()) (()) (())

(())

(())

.

,

. (())

.

*

(()) :

:

(())

(())

(()) (())

.

):

. () ((

.

:

()

(())

(()) .
(()) :

(()) :

(

):

)

)
...
) : ()

((

.(

. ((

(())

(

(()) .

()
()

« »

.

.()

)

):

. («

.(:) («

) («)

(»

(»

.

(

.

.

(

:
:

(»

.() («

)

.

:

):

.

.() («

(»

.

:

()

. :

:

()

(())

)

. ((

:)) : (:)
()

:

. ((

:

(())

((

)

(())

()

)

« »

«

) : « » :
() . «

• « » (

)

) . «

• «

• « »)
(:)

• : ()
• : ()

(())

: (:)

) .

.

.

. ((

)) :

:

. ((

) (())

. ((

.

))

.

(())

((

. (())

.

(())

. (())

)

(())

()

((

.

(())

(())

(())

:)

) :
()

. () ! (())

: .

: .

. (

)

. ()) (

. ()

. ()

)

(())

. ((

:

.

()

.

((

))

)

.

((

))

.

(

)

((

(

)

.(

)

: ((

)

((

))

.

((

)) :

.

.

((

))

.

(

)) :

.

.

.

. ((

((

))

. ((

)) :

. / :

()

(())

) .
.)

((

*

(()) :

. (())
. ())) :

.
. ((
. ())) :

. : ()
. : ()
. : ()

(())

: :
: . :
.

!

. ,

)):

:

. :
:

() : () :

.
((. :
:

() . .

)):

. ((: :
):

. (()) : () ()

(())

)) .

:

.

()

:

!

:

:

!

:

:

. ((

:

.

.

...

))

:

.

.

:

.

. ((

(())

((

))

(())

.

:

:

.

:

()

:

()

:

()

« »

. « »

: » :

:
.
... () :

.(:) : : () :
: « ... (

.
.(» :
.

(())

)) :

. ((

.

.

(())

))

((

.

.

.() (()) :

(())

.

.

(())

. (())

(())

(())

(())

(())

.(())

*

(())

(()) (()) :

(())

.

(

(())

:

(()) (()) (())

(()) (()) (())

.(()) ((

): (:)

.

. (()) : (()) :

. ((

): (:)

):

(())

. ((.(

(())

(())

(())

. (())

.

. (())

)) :

()

: .

: .

: .

. ((:

:

. (())

.

.

. (())

(())

.

.

(())

. (())

(())

« »

« »

. « » « »

!

. « »

:

. « »

« » (

!

.() « » :

()

: ()
()

« »

) ! () :

) : ! (

()) ! () «
()) ! (: : :) «
«) (: : :)
.(: : :)

! :)
. () «
. « :
() «
«)

) «)
)
. () « . (

«)
. «)

: : :) (()
) ()
. « ()

« »

. « » :

)

. « » « » .(

.

(

.() ... » :

()

« »

:

) « : »

(

« »

« »

) : (:

)

«

(())

.

. (())

* * *

(())

(())

(())

(())

((()))

.

(())

(()) :

:)

(:)

):

(

.

.

.

()

.

« »

: ! : ! :
: ! :
! : ! :
) :

.(...
! ! :
: . :
:

. (« ...

. (« »)

:

: ! : : »
: ! :
() :

:() .()
:() .

:) () « » : ()
.

(())

:() !

:

:
) :

: .(

.

. ((

:

:

!

.

.

.

.

)) :

((

)) :

. ((

« »

« »

.()

() « »

. « » « » :

.

.

« » :

« » () « » ()
()

» :

:

.() «

:

« » « » :

« » « »

.

» : « » « » ()
. «

(())

) (())
.

...)) : . (())

((

) ((:
(()) :
)) (())
.() ((

) ((: ...)) :
)) () (()) ()
.() ((:))
))

(())

((

« »

() « »
.

« »

: . « »
() «

. () « »

: » :

() «

: » () :
. () «

: « »

« » . ()

) « » () «
« »)

) « » : «
. (

. « »

« »

» () « (() « ») « » () « »

() « »
)
.() « » : () ()
« »
« () »
. « »

.) « » : « »
.(

*

:

(())

(())

(())

)

(())

((

)

. ((

:

)): ()

...

. ((

)): ()

...

...

. ((

: (:)

:

.

)

:

!

. ((

.

« »

...)) : ()

) (

: () .

« () » :

) : (:)

) : ...

) : (

(() : : (

. «

, « » . « »

(())

. (()) (())

(())

.

(())

:

(())

(())

(())

(())

):

.

.

. (())

.

.

. (())

.

(())

.

*

« »

« » :

) :

«

()

.

.() ()

. « »

(

(:)

) :

:

.

) : () ()

« ... ()

.() « » :

« »

() : () . :
 () : () . :
 () : () . :
 : () :
 :

)

«

. ()
 . «

.
 « » « » « »

« » . « » :
 « »)

()

. () ()

« »

« »

)«

) (

)«

)»

.()«

)» (

:

:

!

:

«

:

(:)«

)»

*

:

()

«

)» :

« »

(

)):

! ! : .

. ((: : .

)): (:)

)) ((
. ((

. ((:)):

:)):

... : ...
. ((()

:)) .
)) : . ((
...

. ((

()
()
()

(())

:

)):

((

*

(

)):

...

...

:
· ((

· : :
· : :
()
()

« »

.(:)
»

(:)

:

. («

:)) .

.

:

:

:

:

:

:

:

:

.

. («

:

.

:

:

:

:

*

(

()

) : ()

:

.

« »

:

()
()

(())

: . :

.()

: :

. ((

))

:

(:)

. ((:)) :
. (()) :

. (())

)) : (:)

() .

. ((

« »
)) : (:)
() : . () (:
() : . () (:
() : . «
)) (()) . «
)) : . () .
) . « () .
 . «
(:)
(())
)) : ()
. « : ()
. : ()

(())

(()) (())

)):

()

:

(:)

. (())

:

()

)

((

)

. ((

*

(()) :

(

:

)) : (:)

()

:

() .

() .

() .

() .

. ((

« »

« »

.() « » :

: » :

.(:) «

: () »

...

:

:

.

:

.

...

:

. («

. (« »)

(:)

» :

.

:

()

(())

.

.()

...

:

.

.

!

:

:

. ((

.

.

:)

:)) : (

:

:

. ((

.

.

)) :

:

« »

.() «

« »

. « »

.
: « » :

:

()

: » :

.

() « »
) «

*

« » (

« »

. « »

(())

. (())

(())

:

. (())

(())

:

. (())

:

. (())

(()) (())

(())
()

.

:

) (())

((

):

:

:):

. () ((

:

() ((

. : : ()

« »

» () « : :
: » () «
. () «
.

. « »
»

. « »

.

. « »

» :

. « : !

. « » :

. : ()
. : ()

(())

(())
(())

() (()) ()
. (:) ((

(())

.

(()) (()) (())
)

. ((

(())

!)) :

. ((

)

):

((

!

! ((: !

. : : ()
: : ()

« »

) :

. («

!

« »

« »

) :
) («

) () («

« »

.(

« »

« »

« »
() («

«

)

«

)

«

.)

)

) :

«

)

«

« »

. («

) :

« »
« »

« »

:()

: ()«
()«
)

« »

(

: »:

.()«

(

)« »

» ()«

»: « »

» ()«

()« »

.()«

« »

« »

« »

()«

)

. « »

« »

. « »

« »

. « »

.

.

.

(())

(())

. (())

.

.

:

. (())

(())

.

(())

.(())

(())

(())

.

(())

(())

(())

« »

)!«

»:

« »

:(

.

.()«

»:

.

:«

»:(»

.

:

!

»:

.

« »

!«

« »

.

.« »

.«

()

»:

.

.() () ()

(()) ()) :
 :) . . ((
 . ((
 (())
 .
 : : : ...)
 : . ((
) :
 . ((
 . (()

 . : ()
 . : ()
 . : ()
 . : ()

(())

(())

.

(())

.

(())

* * *

(())

(())

:

(())

.

(())

:

(()) .(())

(()) :

(())

.

. (())

...

(())

...

((

..

(())

.

: (())

.

(())

. (()) :

.

.

(())
.())

(()) (())

(()) (())
)) :

.(()) ((

. (((()) (())

. (()) (())

: (())

(()) (()) .

.

(())

. (()) : (())

)

:

. (())

. (())

)

« »
.() «
() : » :
() .
:
« » « »
() « »
() ()
. « »
. « » :
« » :
« » « »
« » ()
()
() : « »
» :
» « »
. «
. « » «
« » «
» « »

(())

) : : . (())
(())

. ((

)

)) :

(())

(())

(

((

(()) :

(())

!
!

)

.....

!

:

!

((

. (()) :
(())

. (())

.

(())

:

! (()) (())

. (())

(()) (())

(())

. (()) : (()) : (())
(()) . (())

()

(()) . ()

(()) : () (()) : (())
(()) () (())
(()) (())

(()) (())
: () () .

)

...

...

. :
: (()) :
(()) .

« »

« »

.(
« »):

()
()

. « »
« »

()

:

:

! ! ! »

!

!«

:

(())

(()) :

(()) (())

:

(())

.

.

(())

(())

*

(())

:

):

. ((

.()

) : ((

(())

.()

)

(()) :

.()

(()) (())

.()

()

(())

« »
.()
)! (« ! »):
« » ! .(
. !
« : ! » .()
. « »):
« »
« »
. (« »)
:
: (« »)
« » () « » .. « »
: .() « » ()
« »
. (« »): (« ») (« »)
»
» (« »)
.() «
» (« ») « »
. ()
.()

(())

:
!
:
(())
(())
:() (())
:
.() (())
(())

! :
(()) . (()) (())
(()) () (())
(()) (())
(())

() ...
):
...
): (())
:(
: (())
): (())

(())

(())

: ((

.

(())

((

))

.

)): (())

.

. ((

: (())

(())

.

(())

.

(())

(()) . (())

. (()) (())

))

:

(())

((

)) (()) (())

:

)) (())

(()) . (()) (())

.

.

(())

((

))

. ((

))

(()) (())

(()) .

(())

(()) (()) (()) (()) (())

.

(())

...))

:

:

(()) (())

(()) (()) (()) (())

(()) (()) (()) (())

.() (())

()

.()

.() .()

)): .()

: ()

.() (())

.()

)

(())

((. (())

(())

. (())

)):

. :

.()((:

:)):

. ((

. (()): (())
(())

()(())

):

. ((

(())

()

.()(()) (()) . (())
...

(())

()
):

() ((

.) (()) (()) .
.(

*

(()) :

(())

(()) (())

(())

(())

(())

. (()) (())

: (())

.() (())

. (())

.() (())

« »

: » :

: () « :
« »

» :

: .() «
» :

:
. () «

» : (:) « »
. (:) « ...
. « »

. « »

« »

.

() .(« »)
« »
« »

« »
() « »
« » : : « »
« »
() .() « »
. « »
:
.
))
. « »
))
.
« »
« »
« » : « »
« » « » ()

« »

« . .()

) « » : « »

. : » : .() « . » (

.() « :

. « »

« »
» :

() « .()

) « () « » « » : .(

« »

() .(:) «

(())

·
·

· (())

(())

)) :

· () ((

(())

)) :

· () ((

((
:

)) :

(())

()

)

(())

· () ((

·

(())

: (())

·

(())

(())

·

« »

() » : .
:

! :

« () »()

« »

.
» : « »

. «

: « »

.

() : () » :

()

: .

.() ()

« () » .() «)

() .()

« »

(())

(())

)):

) ((

()

.(

(())

(())

:)

.(()

:

« »

.()

):

:

()

:

!

:

.() «

:

« »

« »

« »

:

.()

« »

« »

« »

()

):

« »:

!

) « ...

:

.(

« »

(())

)

(())

.

((

)

(())

):

(

):

.() ((

)

(()):

((

).() ((

).()

.

(())

):

(()) .() ((

(())

(())

(())

.

(())

.

(())

.

* * *

« »

« » « »

« »
»

()

»

« »

«

« »
)

« »
)

(

«)
(

.()

« »

« »

»

()

«

)

.()

«

«

)

»

»

.(

)

« »

«

)

«

)

(

)

« »

.

.()

.

